

纵观历史 探索土中两国间的 关系

*** 教授&博士 Bülent Okay (布伦特·欧克)

bulentokay@humanity.ankara.edu.tr; bulentokay51@yahoo.com

相当不幸的是，尽管我们几千年以来一直是邻国，并且在历史上两国间都保持着十分密切的关系，但中国却始终保持神秘感。我们对中国——世界上历史最悠久的文化国家之一——却知之甚少。我们对中国历史发展的记录大部分都依靠西方信息来源，这就意味着有关中国的历史解释总有偏差或不完整。和我们先入之见不同的是，土中两个文化大国一直在互相理解的基础上展开社会交流与经济合作。有关与古代土耳其人过去共同生活的大部分时期，中国学者一直保有详细的记载，为此，我们表示感谢。

根据中国的记载，土中关系始于公元前4世纪。《史记》是“二十四史”的第一部，并被中国学者公认为官方的历史资料，其中涵盖了有关匈奴的历史记录。这些历史记录被译成土耳其语，从而于19世纪末20世纪初在土耳其开始进行比较研究。在安卡拉成立的最早的16个语言、历史和地理学系中，汉学系便是其中之一。那时，安卡拉变成了土耳其的新首都，土耳其共和国的缔造者穆斯塔法·凯末尔·阿塔图尔克 (Mustafa Kemal Atatürk) 支持这种学术机构以及通过它们进一步推广学术交流；持续不断的语言研究使人们了解了有关我们国家社会、政治和文化关系上的问题，而此前人们对之只是一知半解。

文化交流导致两国语言的相互影响，于是出现了一些共同的词汇。部分例子如下：

suo na → zurna → clarion 唢呐

suan → sogan, sarimsak → onion, garlic 葱、蒜

dong (kis) → don (yapmak) → frost 霜冻

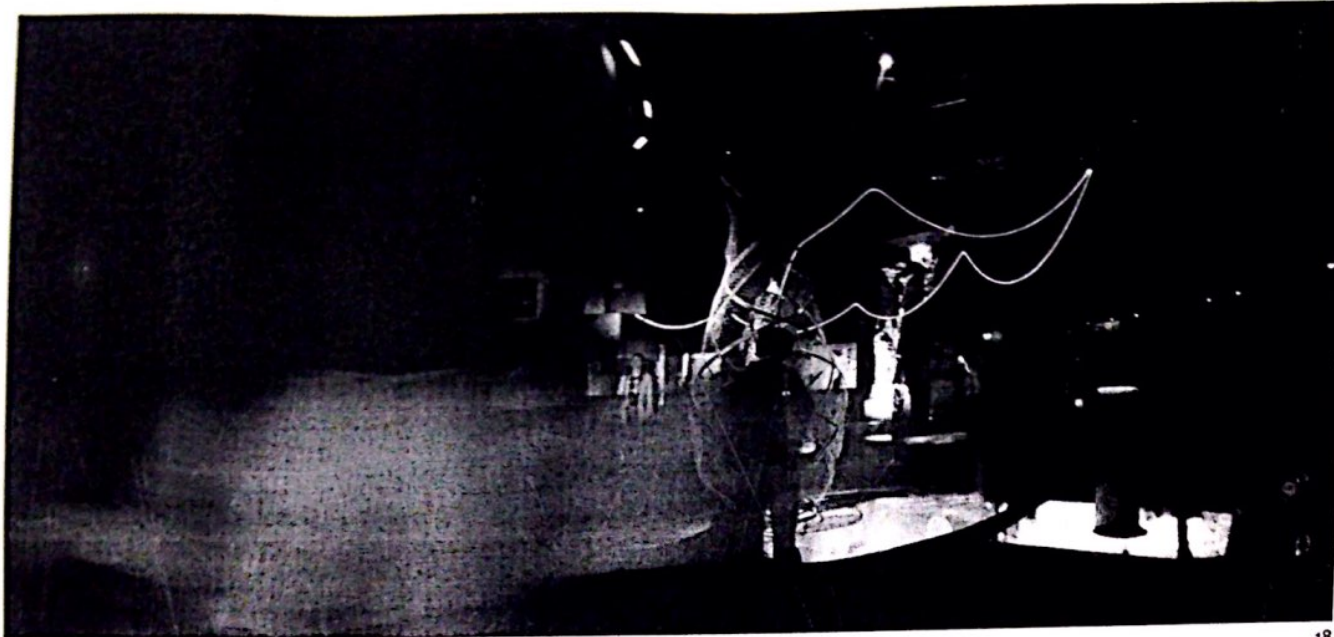
ca → cay → tea 茶

man tou → manti → (a local recipe, similar to) ravioli (当地) 馄饨

在这方面，‘野蛮人’这个词因作为一种“托辞”而变得意义非凡。中国人对土耳其人用过各种不同的表达方式，其中有‘其他人’、‘外国人’、‘不属于我们或不源自我们’等诸如此类的意思。这些词中最常用的是“胡”。然而，西方学者倾向于将这个词译成‘野蛮人’，不用说这改变了整个意思。另一段枯燥的历史阶段也出现过其他类似的误解和误译，以下是一些这方面的典型案例：

出于担心突厥人发动军事袭击……，中国人民建造了万里长城

那时规模如此宏大的长城建设需要非常强有力的经济与政治力量作为支持。这股力量表示其拥有卓越的防卫能力，因而我们可以认为长城的存在与防御突厥人无关。并且，由于匈奴拥有相当的实力，有蓄意破坏长城建设工作的能力，因而很难相信如果没有匈奴的帮助，怎么



可能建造这样一座长城。

中国皇帝为控制突厥统治者而进行精心策划——把中国公主嫁给突厥统治者，不仅只作为新娘，而且还作为军事间谍：

根据历史记载，我们知道中国从未将一个真正的中国公主送给突厥人做新娘。事实上，送给突厥人的女子是从后宫中挑选出来的，很难想象她们如何能获得内部消息，并将这些内部消息实时传递给中国。

著名的中国日历是根据古代土耳其日历制作而成的：

首先，诸如狼、马、鹰或鹿这些受古代的土耳其人崇敬的神圣动物，都没有出现在中国的日历上；而中国日历上描绘的部分动物，例如鼠、蛇和龙却受到土耳其人的厌恶。而且，龙一直被公认为中国人民的祖先之一。龙是许多动物的结合体，是带有意义的象征之物，对于中国人民而言，象征着各种力量。

专有名词“梅泰汗”在当今中国家庭里颇受欢迎：

在当今的汉语中，“梅泰汗”这个词的发音类似“Mao Dun”；词源学上没有能证明中国古代存在这样一个名字。这只是由于从法语译到土耳其语时出现的误译。

土中两国的相互影响并不局限于语言，还涉及军事、社会与文化领域。有证据表明，两国社会间的影响极其强烈，尤其在音乐、艺术、医药、体育、烹饪、服装及建筑方面。需要指出的是两国间的影响不是单向的，两国文化都在上述领域里进行

过频繁的相互影响。例如，长安是中国古代十分重要的城市，其建筑风格来源于土耳其建筑；长安的建筑风格影响了其他城市的建筑，这种影响并非局限于中国，后来还影响了日本的建筑。对于两个关系十分密切的国家而言，彼此间没有影响是不现实的。同样地，它们必定会相互对彼此产生影响。众所周知，古代土耳其人偏爱游牧式的生活方式，而中国人则喜欢长期定居。但是，为了方便日常生活，土耳其和中国也不会排斥借鉴对方的习惯与生活方式。中国人一直以来都受到土耳其人的影响，尤其在军事领域里，因为这种影响，中国人学会了对抗生活在北方及西北地区的游牧民族。16世纪，土耳其大使把‘奥斯曼步枪’作为礼物带到中国。‘奥斯曼步枪’被视为两国友好军事关系的象征，一直维持着两国间的友谊。中国十分珍视奥斯曼步枪，并将它进行改进，使其成为他们主要的军事武器之一。

根据历史记载，中亚地区发生了大规模的生态变化，迫使居住在那一地区的人们离开家园，向西部迁徙。由于几百年的迁移，古代土耳其人遍及中亚和欧洲间的大部分地带。尽管中国菜肴中不常用酸奶、奶酪和黑橄榄，但这并不妨碍自邻国采购这些食品，用来丰富本国的美食。在地区长期的和平时期，中国的丝绸通过中亚，沿着著名的“丝绸之路”传到了西方。“丝绸之路”随后也成为文化交流的桥梁。最后在这里需要强调的是，中国人民与土耳其人民一直以来都互惠互利；我们两国之间的友谊是如此深厚，任何误解都无法破坏。